**Изучение русского языка как неродного**

Федорюк Л.В.,

учитель русского языка и литературы

МОУ СОШ №31 г. Комсомольска-на-Амуре ВКК

Чтобы овладеть неродным языком,

необходимо постичь другой мир…

А.Мартине

Настанет время (и оно не за горами),

русский язык начнут изучать

по всем меридианам земного шара.

А.Н.Толстой

*«По сути дела, мигрант – человек, который живёт в твоём доме, причём часто живёт, тебя не спросивши. Причём очевидно, что в случае чего ему есть куда пойти, а хозяевам некуда. Поэтому мигранты обязаны придерживаться некоего свода правил, который им необходимо предложить без обсуждения. Чтобы рано или поздно оказаться на равных правах с хозяевами, приезжие должны это право заслужить. Они должны приложить множество усилий – работая созидательно на эту страну, стремясь как можно глубже окунуться в её традиции и обычаи. Они обязаны знать русский язык, они обязаны знать традиции и культуру»*

*Борис Якеменко*

*Российский университет дружбы народов*

В связи с принятием Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» органы государственной власти субъекта Российской Федерации в сфере образования осуществляют обеспечение государственных гарантий прав граждан на получение общедоступного и бесплатного дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования. Иностранные граждане обладают равными с гражданами Российской Федерации правами на получение дошкольного, начального общего, основного общего и среднего общего образования, а также профессионального обучения по программам профессиональной подготовки по профессиям рабочих, должностям служащих в пределах освоения образовательной программы среднего общего образования на общедоступной и бесплатной основе.

В Российской Федерации проживают россияне различных национальностей и тысячи мигрантов из разных государств СНГ, поэтому русский язык, являясь одним из самых распространённых в мире, выступает в роли языка - посредника при общении людей разных национальностей независимо от их гражданства. Однако многие из вновь прибывших беженцев и вынужденных переселенцев слабо или вовсе не владеют русским языком, поэтому жить и работать в нашей стране им довольно сложно без хорошего владения русским языком. Сотни тысяч мигрантов едут к нам в поисках работы. Многие из них оседают в России надолго, привозят с собой семьи. Детям, где бы они ни жили, надо учиться, и вот в российских школах образовались так называемые «этнические» вкрапления – дети, совсем не знающие русского языка или знающие его гораздо хуже своих российских сверстников. Однако все они должны учиться и, следовательно, осваивать русский язык как государственный и как язык межкультурного общения. (*Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ № 544н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года).*

*Федеральная целевая программа «Русский язык», принятая Правительством Российской Федерации (29.12.2005,№833) , содержит целый раздел «Укрепление позиций русского языка как средства межнационального общения народов Российской Федерации».* Этот раздел включает ряд конкретных положений. Они нацеливают на работу по следующим направлениям: «Исследование качества владения русским языком как неродным лицами, обучающимися в образовательных учреждениях РФ», «Проведение систематического наблюдения и анализа баланса русского национального двуязычия на территории РФ, на подготовку «прогнозов и рекомендаций по вопросам функционирования русского языка как языка межнационального общения народов РФ». В рамках этой программы ведётся теоретическое изучение проблемы русский язык как неродной, анализируется деятельность школ по обучению детей-мигрантов.

Федеральная целевая программа «Русский язык», принятая Правительством Российской Федерации на 2011-2015 годы, продиктована особой важностью поддержки российской культуры и русского языка, что является ключевым фактором гармоничного развития человека, сохранения единства российского общества и служит необходимым потенциалом России для формирования положительного образа страны за рубежом.

Мы, учителя русского языка и литературы, прекрасно знаем, что главная задача преподавания русского языка на современном этапе - целенаправленность обучения на достижение конкретного конечного результата (успешная сдача ЕГЭ). Все школьники Российской Федерации должны пройти через систему государственной итоговой аттестации, не дифференцированной в зависимости от владения русским языком как родным или неродным.

Следовательно, возникают вопросы: «Как организовать учебный процесс?», «Как обучить русскому языку нерусских учащихся?». Отсюда становится очевидным : основная цель преподавания - создание условий для «мягкого» включения детей в процесс обучения, корректировка имеющихся и формирование новых знаний в области русского языка, а также обучение видам речевой деятельности (аудированию, чтению, говорению, письму), снятие интерференции ( закономерности русского языка ученики воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос и называется интерференцией) в речи и на разных уровнях языковой системы.

Выделяют три основные категории детей мигрантов. К первой из них относятся учащиеся, которые в совершенстве владеют русским языком и не владеют родным языком; ко второй - те, кто в совершенстве владеют родным и не владеют русским (инофоны); к третьей – те, кто одновременно владеют родным и русским (билингвы).

В последнее время наблюдается тенденция в увеличении числа инофонов, которые владеют языком на пороговом уровне, на уровне городской коммуникации. Этого недостаточно для адаптации ребёнка к дальнейшей жизни в обществе. Когда перед маленькими иностранцами открылись двери российских школ, стало очевидно, что незнание языка не позволит им сразу включиться в учебный процесс, - следовательно, этих детей нужно срочно обучать русскому языку. И здесь возник ряд вопросов, которые требовали незамедлительного решения: как, кто и когда будет обучать в школе русскому языку детей-эмигрантов? Но мы с вами знали: мы – больше некому. Базовую, основную программу по русскому языку, впрочем, как и по другим предметам, для этой категории учащихся никто не отменял. Следовательно, занятия по русскому языку должны проходить дополнительно, что не всегда возможно реализовать в каждом образовательном учреждении по разным причинам. Поэтому учителю при планировании уроков русского языка и литературы необходимо учитывать особенности контингента своего класса.

Трудно определить какие-то единственные подходы в обучении учащихся-инофонов русскому языку. Во-первых, разнообразен контингент этой группы учащихся по самым разным признакам: изначальному знанию русского языка, уровню общей культуры семьи, её планов на дальнейшее обучение ребёнка (в России или дома, в вузе или среднем специальном учебном заведении, или начальной профессиональной школе), принадлежности родного для семьи языка той или иной языковой группе (в одном классе, кроме детей, для которых русский язык является родным, могут обучаться представители восточноиранской, северокавказской, уральской, тюркской и других групп языков, что определит свои специфические затруднения в овладении русским языком как системой). Во-вторых, существует весьма серьёзное противоречие между тем запросом, который имеет школьник из иноязычной семьи в изучении русского языка и школьной программой по русскому языку. Ученику, в первую очередь, необходимо свободное общение, однако школе необходимо, чтобы учащийся из семьи мигрантов не хуже других сдал единый государственный экзамен или прошёл государственную итоговую аттестацию, не снизил показателей школы при её аттестации, благополучно освоил школьную программу по всем школьным предметам, что без знания русского языка невозможно – обучение ведётся на русском языке по всем предметам для ученика – инофона так же, как и для русского. Основная мера ответственности при этом за то, как произойдёт адаптация нерусскоязычного ученика к русской языковой среде, ложится на учителя русского языка.

Данная проблема имеет несколько аспектов , поэтому рассматривать её необходимо с разных сторон.

С одной стороны, изучение языка страны, в которую человек переехал, - самый главный и верный путь к его быстрейшей адаптации и социализации. Это чрезвычайно важно для детей-эмигрантов, не владеющих русским языком или плохо говорящих на нём. Владение русским языком – один из весьма существенных факторов, необходимый для нормального общения со сверстниками и учителями, возможности получения образования и далее работы, предупреждения межэтнических и прочих конфликтов. Незнание языка взрослыми снижает их востребованность на рынке труда, детям – мешает учиться и получать образование. Это также ведёт к противостоянию коренных жителей и приезжающих граждан.

Основные проблемы, имеющиеся у детей-мигрантов, - это трудности с восприятием и принятием иной культуры, повышенная тревожность, сниженная самооценка, недостаточная развитость навыков общения, недостаточное умение грамотно решать задачи, вызванные культурно обусловленными различиями в способах невербальной коммуникации, нормах отношений, ценностях, отсутствие достаточных для социализации знаний об основах российского законодательства, культуры, истории, традиций, норм поведения в быту.

Следовательно, адаптация и социализация, постижение языка возможно только через межкультурную коммуникацию, т.е. коммуникацию, осуществляемую между индивидуумами разных культур. В процессе такой адаптации подвергаются осмысленно собственные нормы, формы поведения, их соответствие нормам культуры той страны, в которой проживает человек.

Создание представлений о компонентах культуры, несуших национально-специфическую окраску (нравах, культурно-исторических традициях, особенностях мировосприятия) , изучение фоновых знаний через языковые этноспецифические реалии поможет в некоторой степени преодолеть данную проблему. Неоценимую помощь в работе по данному направлению оказывает проведение внеурочных мероприятий, которые позволяют детям-мигрантам познакомиться с особенностями русской культуры, менталитета, традициями, историей, вырабатывают у них положительный образ страны, в которой они проживают. Думаю, что данный аспект не вызовет у нас особых затруднений, поскольку у каждого из нас есть опыт по внедрению регионального компонента.

С другой стороны, овладение детьми-мигрантами языком носит прагматический характер. Язык – это средство общения. Учащийся мигрант, изучающий русский язык, должен не только знать, как утроен язык, но и практически владеть им. Функциональный подход к изучению языка, декларация коммуникативности – цель обучения иноязычных учащихся языку. Поэтому все его логико-грамматические структуры должны изучаться ради их функций, которые соответствуют коммуникативным потребностям учащихся определённого контингента.

Поэтому первые шаги учителя русского языка при работе с инофонами должны быть направлены на формирование положительного мотивационного отношения к русскому языку через развитие познавательного интереса и осознание социальной необходимости (для нужд общения).

**Формированию познавательного интереса способствуют:**

- занимательные эмоциональнее задания с новой информацией, требующие сочетания разных видов памяти, творческие;

- контроль речевой деятельности учащихся, знание ими своих результатов, своих успехов;

- активное использование текстов художественной литературы;

- новизна методов и приемов, преемственность, проблематичность в обучении;

- использование технических средств обучения, ресурсов интернета.

**Формированию социального мотива способствуют:**

- создание речевых ситуаций, вызывающих желание высказаться;

- привитие потребностей в коммуникации, лучшем усвоении языка.

Учащийся  должен понимать, что без знания русского языка он не сможет реализовать себя как полноценный  член общества, вместе с тем, особенно для младших школьников, важным условием успешного овладения языком должен стать эмоциональный настрой, эмоциональный климат в школьном коллективе.

Уроки русского языка в полиэтнических классах имеют свою особенность, т.к. учитель должен учитывать уровень владения языком учащихся-инофонов при разработке урока и подборе заданий.

**Основные методы обучения РКН**

***Классический подход к изучению языка***

Классический курс ориентирован на учащихся различного возраста и чаще всего предполагает изучение языка "с нуля". В задачи учителя входят традиционные, но важные аспекты постановки произношения, формирования грамматической базы, ликвидации психологического и языкового барьера, препятствующих общению.

В основе классического подхода лежит понимание языка как реального и полноценного средства общения, а значит, все языковые компоненты - устную и письменную речь, аудирование и др. - нужно развивать у обучающихся планомерно и гармонично. Классическая методика отчасти превращает язык в самоцель, но это нельзя считать недостатком. Такой комплексный подход направлен, в первую очередь, на то, чтобы развить у обучающихся способности понимать и создавать речь.

***Лингвосоциокультурный метод***

Один из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка - лингвосоциокультурный, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда.

Сторонники этого метода твердо уверены, что язык теряет жизнь, когда преподаватели ставят целью овладеть лишь "безжизненными" лексико-грамматическими формами. "Личность - это продукт культуры". Язык - тоже.

Раньше следили за правильностью речи; теперь, помимо этого, стремятся повышать ее содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения - быть понятым.

Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения - языковое и межкультурное. Наш лексикон пополнился новым словом бикультурал - человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций, если хотите, миров. Для обучающегося важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а "лингвосоциокультурная компетенция" - способность "препарировать" язык под микроскопом культуры.

Лингвосоциокультурная методика базируется на следующей аксиоме: "В основе языковых структур лежат структуры социокультурные". Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятия.

Цель изучения языка с помощью данного метода - облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый учащийся должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

***Коммуникативный метод***

Первую строчку в рейтинге популярности методик активно удерживает коммуникативный подход, который, как следует из его названия, направлен на практику общения.

Из 4-х "китов", на которых держится любой языковой тренинг (чтение, письмо, говорение и восприятие речи на слух) повышенное внимание уделяется именно двум последним.

Основная цель этой методики - научить учащегося сначала свободно говорить на языке, а потом думать на нем. Механические воспроизводящие упражнения здесь  отсутствуют: их место занимают игровые ситуации, работа с партнером, задания на поиск ошибок, сравнения и сопоставления, подключающие не только память, но и логику, умение мыслить аналитически и образно. Весь комплекс приемов помогает создать некую среду, в которой должны "функционировать" учащиеся: читать, общаться, участвовать в ролевых играх, излагать свои мысли, делать выводы. Язык очень тесно переплетен с культурными особенностями страны, следовательно, обучение непременно включают страноведческий аспект. Нужно дать человеку возможность легко ориентироваться в поликультурном мире.

Во главу угла ставится популярный ныне индивидуальный подход. Большой акцент при овладении данной методикой делается на использование аудио-, видео- и интерактивных ресурсов. Благодаря разнообразию методических приемов ускоряется процесс формирования навыков, необходимых человеку в современной деловой жизни (умение делать доклад, проводить презентации, вести переписку и т.д.).

***Инновационные подходы к преподаванию русского языка в условиях поликультурной среды.***

Инновационные подходы к преподаванию русского языка связаны прежде всего с изменением роли учителя. В современных условиях очень важно, чтобы учитель не давал ученикам готовых знаний, а указывал путь к приобретению знаний, учил добывать знания.

Важно понимать, что причина плохого знания русского языка связана прежде всего не только с проблемой социальной и психологической адаптации ученика к новой культуре, к новым традициям, ценностям, ориентирам, но и с овладением принципами деятельностного подхода к преподаванию русского языка как неродного.

Это требует от словесника выбора эффективных форм работы с текстами разных типов и стилей речи, аудирования, говорения. В связи с этим особого внимания требуют уроки развития речи, уроки комплексного анализа текста.

Для учителя-словесника очень важно при работе с учениками-мигрантами учитывать те ошибки, которые допускают эти школьники. Невозможно научить детей-инофонов русскому языку, не зная типы и виды ошибок, которые они допускают. Что же такое ошибка в методике преподавания русского языка как иностранного? В соответствии с определением, данным в «Словаре методических терминов» (Э.Г.Азимов, А.Н.Щукин, 1999), ошибкой является «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося». При этом ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические, стилистические) и видам речевой деятельности (понимание иноязычной речи, ошибки в говорении, чтении, письме). В соответствии с обучением инофонов ошибка расценивается «как некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы». Таким образом, системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой грамматической интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью.

**Ряд типичных ошибок детей-мигрантов**

***Фонетические ошибки.***

Тип фонетических ошибок в большей степени зависит от национальности ребёнка. Например, дети. Приехавшие из Таджикистана и Узбекистана, испытывают трудности в различении твёрдых и мягких согласных, в использовании Ы и И (тыква – тиква). Кроме того, при отсутствии каких-либо звуков в родном языке, ученики неправильно произносят русские слова, подменяя незнакомые в артикуляционном плане звуки на более удобные для произнесения. Одна из важных проблем – неправильная постановка ударения.

***Обучение русскому произношению***

Известно, что артикуляционный аппарат каждого человека с детства привыкает к определенным движениям, характерным для звуков родного языка, его фонетической системы в целом. Поэтому учет особенностей родного языка следует считать одним из главных принципов обучения русскому произношению в полиэтнической школе. Вы знаете, что орфография и чтение тесно связаны со звуковой системой языка. Большинство написаний опирается на произношение. Поэтому в письменных работах учащихся более 60% всех ошибок составляют фонетические, обусловленные нарушением произносительных норм. (орфографические -30%).

Трудности, связанные с выработкой навыка произношения неродной речи, объясняются тем, что у ребенка до поступления в русскую школу слух и органы привыкают к звукам родного языка. По мнению Трубецкого, «слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам «фонологическое сито» оказывается неподходящим для чужого языка. Не имея фонематического слуха для разграничения звуков русского языка, учащиеся одинаково слышат такие звуки как «и» и «ы», мягкие и твердые согласные. (Фонематический слух вырабатывается у детей в возрасте от 1года до 3-хлет). Выход: пятиминутки для отработки произношения тех звуков и словосочетаний, в которых учащиеся допускают ошибки. Это нужно и нашим учащимся. В рамках изучения фонетики в пятом классе – пятиминутки являются методически грамотным научно обоснованным приемом. Что делать, если 10 класс? Когда Вы говорите, следите за своей речью, четко произносите звуки (это натуральный метод).

***Каковы же основные методы обучения произношению?***

Приступая к отработке артикуляционных навыков учитель должен помнить, что нет ни одного звука русского языка, который произносился бы как звук родного языка учащегося. Принцип научности – тождественные буквы не означают тождественных звуков. В настоящее время при обучении русскому языку как неродному используются следующие методы:

***Имитация,*** или подражание произношению речи учителя. Показ или объяснение артикуляции при произношении звука (Реформатский А. А. «Введение в языковедение»). Роль технических средств. Мы много сегодня говорим об инновационных методах в обучении. Обучение нерусских учащихся как раз и должно быть таковым. Показ положений определенных органов речи, в том числе и с мультимедиа, чтение отрывков из художественных произведений профессиональными чтецами (на магнитофоне). Сопоставление (или противопоставление) звуков русского языка между собой или со звуками родного языка.

Именно с помощью имитации можно выработать у учащихся фонологический слух для дифференциации звуков русского языка. Метод подражания можно использовать вплоть до окончания школы. Ошибки будут в одинаковых звуках. Шерба Л. В. «Особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащихся, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки. Методом подражания усваиваются звуки, отличные от звуков родного языка.

***Показ и объяснение артикуляции.*** Артикуляция – это положение органов речи при произнесении того или иного звука. Сущность артикуляционного метода заключается в том, что учитель показывает и объясняет положение органов речи, их движение при произнесении звука.

Итак, учащиеся вместо Ы произносят И. Отодвиньте язык назад, как при У, произнесите звук тихо, сравните звуки «И» и «Ы» в словах. Имитационный и артикуляционный метод дополняют друг друга. Очень часто учитель четко произносит слово с изучаемым звуком и показывает артикуляцию.

***Сопоставление.*** Целесообразно сопоставлять слова, отличающиеся одним звуком (рад, ряд). Делать это то же рекомендуется через артикуляцию, а затем сопоставлять их значение.

***Постижение слов с помощью фонетических ассоциаций.*** Суть метода: подбирается сходное по звучанию с родным русское слово или несколько слов – фонетическая ассоциация. Затем ассоциация соединяется с помощью сюжета (лучше литературного произведения) с образом слова. Фонетическая ассоциация «родное слово – образ в русском языке».

***Эффективным приемом закрепления произношения является заучивание наизусть*** небольших стихотворений, поговорок, пословиц (что одновременно позволяет работать с метафорической лексикой, вводить в русскую культуру), насыщенных изучаемыми звуками. Легко запоминающийся материал позволяет отрабатывать артикуляцию трудных звуков. Например щ. Глазищи, усищи, хвостище, когтища, а моется всех чище (кошка).

Систематическое повторение легко запоминающегося материала, насыщенного изучаемыми звуками, способствует выработке артикуляционных навыков.

Вот несколько упражнений:

**Прочитайте слова.** Сопоставьте в них произношение звуков «ы» и «и». Был и бил, мыл и мил, забыл и забил (лексическое значение, морфологические признаки).

**Прочитайте слова.** Скажите, как обозначается мягкость на конце слов (ел – ель). Отрабатывается лексические навыки, морфологические навыки, роль в предложении (слово в контексте). Хорошо, если слово будет в составе фразеологизма (как средство художественной выразительности). Лучше, если предложение будет взято из художественной литературы (узнай героя). Отработка УУД, что соответствует новому стандарту. Все эти приемы хорошо работают с учащимися, у которых есть логопедические ошибки.

**Лингвистические методы обучения русскому ударению**.

Ударение в русском языке считается динамическим. Ударный слог, а не звук выделяется большей напряженностью и длительностью. Для успешного обучения русскому ударению учителю важно знать сходства и различия между акцентными моделями русского и родного языков. Это поможет определить причины нарушения акцентных норм, наметить методические приемы обучения нормам ударения. Инофонам надо показать разницу между ударным и безударным слогом на односложном слове. Можно использовать метод сопоставления произнесения слогов под ударением в родном и русском языках. Усвоение главного орфографического правила – безударная гласная в корне слова – тесно связана с ударением. Поэтому важно научить определять ударный слог по слуху. И нашим учащимся это не повредит (самая частотная ошибка). Гора – горы, моря – море. На значение слова – стрелки – стрелки.

***Лексические ошибки***

Лексические ошибки заключаются в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского слова. Ошибочным является:

-употребление слова в несвойственном ему значении: поставьте шапку на полку;

-нарушение лексической сочетаемости (неправильное употребление паронимов, лексических единиц, входящих в определённую лексико-семантическую группу): в субботу я мыл одежду.

Основная проблема – небольшой объём словарного запаса ученика-эмигранта.

***Обогащение словарного запаса.***

Овладение языком невозможно без знания слов, так как слово – первооснова языка. Работа со словом, или словарная работа, – это специальное, целенаправленное обогащение словарного запаса учащихся. Что понимается под обогащением словарного запаса:

-количественное увеличение словаря, или усвоение новых слов;

-качественное обогащение словаря, или усвоение новых значений слов, их сочетаемости и выразительных возможностей;

-осознание системных связей слов: словообразовательных, синонимических, умение классифицировать слова по различным системным признакам;

-формирование гибкости, динамичности словаря, т. е. готовности словаря к активному употреблению в речи: развитие навыка безошибочного выбора слов и правильной их сочетаемости с другими словами в соответствии с высказываемой мыслью и речевой ситуацией.

В ходе словарной работы у учащихся формируется активный, пассивный, потенциальный словари. Опора на родной язык, учет его положительного (транспозиция) и отрицательного (интерференция) влияния при овладении вторым языком и один из основополагающих факторов методики обучения русскому языку как неродному. Более всего этот принцип действенен при изучении словарного состава, так как специфика языка проявляется прежде всего в области значения и лексической сочетаемости слов. Почему в речи нерусских детей появляются ошибки типа: дал имя (не название) картине, меня взяли в пионеры, пришел в Москву. Причина в несовпадении объема значений слов в родном и русском языках. В тюркских слова **имя и название** соответствуют одному слову **исем,** **взяли и приняли** передаются одним словом **алыу**, **пришел и приехал** – словом **килеу**, т. е. данные слова в родном языке более широкие по объему и употребляются вместо двух русских слов, поэтому ученики путают эти слова. Преодоление ошибок такого типа возможно при изучении синонимии русского языка, упражнение: выбор из двух-трех синонимов одного возможного. Следует руководствоваться принципами общедидактического плана (научность, системность и т. п.)

***Организация словарной работы в рамках этноуроков.***

Словарная работа может проводиться на любом этапе урока (объяснение значений слов, этимология слова, отработка произношения в ходе написания, словарно-грамматическая работа, подбор синонимов и антонимов – т. е. лексико-семантическая, грамматическая, орфографическая, словообразовательная работа).

**Перевод** можно использовать, только если слово дано в прямом значении. Беспереводная семантизация – метод работы с инофонами включает три способа объяснения слов: толкование (интерпретация), семантизация через словообразовательные связи, контекстуальный способ.

**Истолкование слов.** Определение через родовое понятие, через описание (тот, кто), средствами синонимов и антонимов, в том числе и на родном языке (родник – чишмэ (татарский), ключ, в том числе и метафорическая составляющая, индивидуально-авторская составляющая.

**Словообразовательные связи**. Этот способ опирается на знание учащимися производящей основы или словообразовательных аффиксов (приставок и суффиксов). Например, по аналогии со словами зайчонок, медвежонок, учащийся по знакомому суффиксу онок(енок) поймет слова (обозначение детенышей). – т. о., создается потенциальная база словаря учащихся, вырабатывается языковая догадка.

**Контекстуальный способ объяснения.** Объяснение через контекст, особенно многозначных слов. Но здесь, особенно при толковании слов-омонимов (ключ, коса) нужно подкреплять языковую догадку переводом или объяснением значения.

Словарная работа может вестись и через известные уже нам концепты (выявление смыслов слов) и концептуальный анализ. Позволю себе напомнить составляющие уровней овладения языком. Учитывая специфику концепта, имеющего сложную структуру, нами выделяется четыре этапа работы с концептами:

1.  Ассоциативно-интуитивный – подбор ассоциаций к слову.

2.  Словарный – определение словарного значения концепта по словарю (по разным словарям).

3.  Контекстуально-метафорический – выявление смысловой значимости концепта в контексте предложения.

4.  Концептуальный (личностный) – моделирование личностного концепта.

Еще одной особенностью работы с русской лексикой является предикативная функция существительных. Функция предикации присуща изначально глаголу и прилагательному. Но очень часто ее выполняет имя существительное Не человек – змея (полупредикативная функция), Челкаш слушал его радостные вопли и чувствовал, что он – вор, гуляка – никогда не будет таким жадным. (т. е. характеризуют предмет речи). Отработка через концепт-понятие.

***Грамматические ошибки***

Грамматические ошибки чаще всего связаны с неправильным согласованием существительных и прилагательных. Для всех изучающих русский язык как неродной особую трудность представляют: категория рода, категория одушевлённости/неодушевлённости, русская предложно-падежная и видовременная системы. Степень трудности в этом случае может быть разной, в зависимости от степени близости родного и русского языков. Русская категория рода охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастия), поэтому правильное усвоение многих явлений грамматики русского языка (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и т.п.) зависит от правильного определения рода. Каждый язык обладает своей системой распределения существительных по родам — и трудности в усвоении русской категории рода объясняются системными расхождениями родного и русского языков. Но не только ими. Большое количество ошибок в согласовании по родам вызвано немотивированностью категории рода в русском языке.   
Все это приводит к ошибкам типа: мой книга, красивый девочка, горячий вода, большой комната, мама сказал, одна газет, моя папа сильная и т.п. Характерными являются ошибки, связанные с категорией одушевленности/неодушевленности. Учителю важно видеть трудности изучаемой единицы в комплексе: фонетические, лексические, грамматические, чтобы определить последовательность работы с ними.

Например, в простых предложениях:

**Книга лежит в столе. Брат работал на заводе.**

*учитель должен предусмотреть:*

**фонетические** трудности (слитное произношение предлога с существительным, оглушение/озвончение: с завода — в столе и т.п.);

**трудности усвоения падежной формы** (различение предлогов в и на, различное оформление существительных в предложном падеже: на фабрике, но: в санатории, в лаборатории);

**трудности усвоении глагольного управления** (работает где? доволен чем? удивляется чему?);

**трудности усвоения согласования подлежащего со сказуемым в роде, числе** (брат работал, книга лежит).

**Обучение элементарной русской грамматике**. Изучение грамматики наряду с усвоением лексики – основа основ овладения русским языком. Ученик только тогда будет понимать русские слова, когда он будет понимать не только лексические, но и грамматические значения слов. Навыки правильного употребления слов и их форм в словосочетаниях и предложениях – это и лексические, и грамматические навыки одновременно. Итак, роль грамматики в изучении языка прежде всего практическая – это овладение речевой способностью на изучаемом языке. Практическая роль грамматики расширяется в связи с тем, что на ее основе вырабатываются навыки грамотного письма: орфографическая грамотность зависит во многом от знания правил построения слов и законов словоизменения, т. е. связана со словообразованием и морфологией, пунктуационная грамотность зависит от знания синтаксической структуры предложения.

Однако роль грамматики не исчерпывается ее практическим значением. Грамматика – это логика языка, в ней отражаются логические категории: понятия, суждения и умозаключения. Таким образом, грамматика тесно связана с мышлением. Ее изучение предполагает умения производить логические операции: сравнение, противопоставления, классификацию, систематизацию, обобщение. По сути, изучение грамматики лежит в основе общелингвистического образования школьников.

***Орфографические ошибки.***

Орфографические ошибки детей-мигрантов связаны не только с незнанием элементарных правил написания слов на русском языке, но с написанием слов по схеме «пишу как слышу». В связи с этим в письменных текстах таких учеников можно встретить такие слова, как «СИМЙА», «КАНЕШНА», «ПАМАГАЙЭТ»

В связи с наличием большого количества ошибок в устной и письменной речи детей, для которых русский не является родным, учителям, работающим с данным контингентом учащихся, рекомендуется учитывать следующие компоненты методики преподавания русского языка иностранцам:

1.Учащиеся овладевают одновременно устной и письменной формами речи на основе сознательно-практического подхода к изучению иностранного языка.

2.Грамматика осваивается не путём заучивания правил, а по легко запоминающимся лексико-грамматическим моделям.

3.Моделями служат специально подобранные предложения и тексты, которые по мере изучения языка расширяются и усложняются.

4.Усвоение морфологии – результат изучения падежных значений. Последовательность изучения падежных значений ( а также глаголов продуктивных и непродуктивных классов, управляющих этими падежами) продиктована частотностью их употребления в языке.

5.Лексика отобрана по частотному словарю современного русского языка (нет архаических и мало употребительных слов) и привязана к особенностям проживания или интересов учащихся.

6.Объяснение слова связывается не с толкованием его, а с анализом состава слова. Ученик запоминает слово, как бы «сфотографировав» его и затем написав это слово много раз.

**Апробация учебника Е.А.Быстровой «Изучаем русский язык» 5-7 класс.**Подготовка и выход этого учебника осуществлены в рамках и на средства Федеральной целевой программы «Дети семей беженцев и вынужденных переселенцев» Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации. Учебник предназначен для решения проблемы социально-речевой адаптации детей к новым условиям обучения на русском языке. Это пособие рекомендовано для того, чтобы в сжатые сроки активизировать сложившиеся речевые умения и навыки учащихся, обеспечить общение на русском языке в учебной и бытовой сферах. Скорректировать имеющиеся и сформировать новые знания в области русского языка. Обеспечить «мягкое» включение детей в процесс обучения. Подготовить их к пониманию речи преподавателей-предметников, чтению учебной литературы по разным предметам школьного цикла. В соответствии с этим курс включает в себя три раздела:

**Вводно-разговорный.**

**Вводно-предметный.**

**Корректировочный.**

Каждый курс данного пособия имеет свои задачи.

**Вводно-разговорный** - снятие языкового барьера, активизация знаний учащихся по русскому языку, расширение их лексического запаса. Это даёт возможность подготовить учащихся к свободному общению на русском языке в стенах школы и дальнейшему обучению на русском языке. Задача **вводно-предметного курса** - подготовить нерусских учащихся к обучению в русской школе, то есть научить читать учебники по разным предметам, отвечать на русском языке на всех уроках, владеть основными понятиями, терминами и терминологическими сочетаниями, используемыми в школьных предметах. **Основным курсом является курс корректировочный.** Его задача - сформировать новые знания в области русского языка. В курсе содержатся важные разделы русского языка: фонетика, морфология, синтаксис, пунктуация, а также особое место занимает развитие речи. В них отражены трудности усвоения учебного материала и пути их преодоления.  
Данное пособие можно использовать как дополнительный методический материал к уроку. Перейти на обучение нерусских учащихся только по этому учебному пособию считаю нецелесообразным, так как, во-первых, нет учебника на 8-9 классы, во-вторых, данное пособие не готовит учащихся к итоговой аттестации в 9 классе, не говоря уже о едином государственном экзамене, в-третьих, вводно-разговорный и вводно-предметный курсы желательно и целесообразно вводить ещё на первой ступени обучения. Корректировочный курс представляет собой целый раздел, в который входят такие разделы русского языка как фонетика, орфоэпия, орфография, морфология, синтаксис, развитие речи.   
Материал этого раздела может изучаться не только в 5 классе, но и использоваться в качестве дополнительного в 6-9 классах выборочно с учётом конкретных трудностей для нерусских учащихся.

Методика преподавания русского языка учащимся, не владеющим русским языком, имеет свою историю, сложившуюся традицию, наработанные приёмы и способы формирования умений и навыков. Таким образом, кажется, будто задача обучения детей из семей мигрантов не должна быть трудно разрешимой при таких условиях. Кажется, ситуация складывается вполне удачно: перенести уже имеющийся, проверенный практикой и наукой методический опыт в новые условия, и успех в обучении русскому языку нерусскоговорящих учащихся вполне обеспечен. Однако методика обучения русскому языку как иностранному складывалась как наука в то время, когда запрос на изучение русского языка как иностранного возникал в среде студентов, интересующихся русской культурой, историей, или тех, для кого знание русского языка было связано с профессиональными интересами или амбициями. При обучении же русскому языку учащихся-эмигрантов, особенно теперь, когда это обучение становится массовым, стало очевидно, что существует серьёзное отличие в обучении иноязычных студентов русскому языку, если они связывают тем или иным образом с Россией свою будущую профессию, с обучением тех, кто не выбирал русский язык в качестве своей будущей профессии, кто вынужден изучать русский язык, по различным причинам оказавшись в России, в русскоязычной среде.

Очевидно, что традиционные приёмы обучения иноязычных учащихся, наработанные практикой работы с иноязычными студентами, изучающими русский язык, или должны быть адаптированы к особенностям современного школьного контингента учащихся-инофонов, или разработаны иные, новые, согласованные с особенностями ситуации. Это процесс небыстрый, он ещё только начался , каждый опыт в этом направлении, как успешный, так и неуспешный, ценен, ибо благодаря ему может создаться, выработаться и единая система обучения нерусскоговорящих учащихся русскому языку.